

Antología Poética Hispano-Brasileira. Edición bilingüe de Carmen M. Comino y Francisco Ivan, Natal, RN, EDUFRN, 2014, 268 pp.

Lola Amado
Universidad de Extremadura
lolamado@unex.es

Según se nos informa en el prólogo, esta antología surge con un doble propósito: dar a conocer, en Brasil, la poesía española de la Generación del 27 y poner de manifiesto la proximidad humana y estética de algunos poetas brasileños, con el citado grupo hispano. Se añade además, en esta introducción, que la selección de los poemas se ha hecho teniendo en cuenta su ascendencia barroca, especialmente la de estirpe gongorina.

Se trata, por tanto, de una selección de poemas, pertenecientes a los nueve autores más representativos del grupo del 27, y su traducción al portugués brasileño, de la que se hacen responsables Carmen M^a Comino y Francisco Ivan, autores de la presente edición.

El trabajo se distribuye en nueve apartados, uno por cada autor, que a su vez se organizan siguiendo un mismo esquema, si bien con sugestivas variaciones que individualizan su contenido. Es de destacar la elegancia con la que se abren los capítulos, por medio de una cita atribuida a algún escritor o crítico de reconocido prestigio, con lo que tenemos un primer trazo definidor del estilo personal del poeta; a continuación, en otra página, se nos muestra una fotografía, seguida de la reseña biográfica del mismo y, por último, la exposición bilingüe de los poemas. Presentación visual y variada que, unida al ritmo del verso, sugiere una lectura poética, en voz alta y en los dos idiomas. Pues precisamente el uso de español y portugués, sabiamente distribuidos, en cada uno de los apartados, es una nota interesante que aporta variedad a la forma y hace más atractiva su lectura. Las citas antes referidas están todas en su lengua original, casi siempre en español, excepto las que dedica José Bento a Cernuda y a Lorca que se mantienen en portugués, idioma éste, en el que están escritas las reseñas biográficas.

Pero esta antología va más allá, su segundo objetivo es demostrar, con ejemplos que lo justifican, la amistad personal y afinidad de estilo de algunos poetas brasileños con los poetas españoles de la Generación del 27. De lo cual nos da cuenta, ya en

la introducción, el poema de Gerardo Diego, Noche de luna, según el propio autor, inspirado en otro de Augusto dos Anjos titulado Ao luar.

Del lado brasileño, la influencia del grupo del 27 es aún más significativa, lo cual se hace evidente tras la lectura de los poemas que se incluyen en su lengua original portuguesa. Y, en este punto, llaman especialmente la atención los atribuidos a João Cabral de Melo Neto, máximo exponente de esa aproximación poética y humana antes aludida. Se trata de los poemas Dos castelhanos em Sevilha, biografía en verso, personal y estética, de Guillén y Salinas; Fábula de Rafael Alberti, con forma y tema propios de la poesía del poeta gaditano; Episodio de la Guerra Civil Espanhola, cuyo título nos da el tema genuinamente español, y La Niña de los Peines, en el que sabe engarzar con singular belleza el arte flamenco y la poesía de Lorca.

Otros nombres como Carlos Drummond Andrade, con su poema A Federico García Lorca, o Murilo Mendes, con sus comentarios en prosa de Alberti y Lorca, dan testimonio de esta admiración brasileña por los poetas del 27.

La traducción de los textos poéticos se completa con dos textos en prosa: Una generación poética de Dámaso Alonso y La imagen poética de D. Luis de Góngora de García Lorca. Aportaciones que se justifican por ser textos de lectura obligada para comprender la génesis y los presupuestos estéticos de esta prolífica generación de poetas.

En todo momento, la traducción es fiel al original, lo que obliga, en algunos casos, a suprimir la rima, para preservar el sentido auténtico del término en español, pero manteniendo siempre la sonoridad y el ritmo, como aclaran los autores en una nota a pie de página: “Numa tradução poética há que se levar em conta a sonoridade e o ritmo” (p. 53). A veces, abandonan la traducción literal, cuando esta supone pérdida de su cualidad sonora, y sustituyen la expresión española por “uma metáfora transcriadora” (p.49) que recupere la sonoridad y el sentido del verso original. Es una forma de “recuperar ao máximo a imagem sonora” (p.49). Importantes son las notas a pie de página, porque explican y justifican, muy acertadamente, la palabra escogida o la modificación llevada a cabo, en la lengua de llegada, respecto a la lengua de partida. Otras veces se trata de dar una información al lector

brasileño poco familiarizado con la cultura española, con el fin de facilitarle la comprensión de los textos.

Edición bilingüe que trasciende la mera traducción de un idioma a otro, por cuanto se prepara al lector haciéndole ver las circunstancias sociales e influencias estéticas que inspiraron los poemas en su lengua original, antes de enfrentarlo a la lectura de su traducción al portugués. Y lo hacen a través de textos de los propios poetas, en prosa o en verso. En todo momento, estamos en contacto con los creadores, tanto españoles como brasileños; es poesía que analiza la poesía. Poetas que nos hablan de su universo poético y humano, a través de sus propios textos. Poetas que rinden homenaje a otros poetas, transcribiendo el estilo del homenajeado, en un idioma diferente, demostrando con esto que la estética y la esencia de la poesía es universal.

Conviene decir que, en este caso, el bilingüismo precede al nacimiento de la antología, por ser española y portuguesa, las respectivas lenguas maternas de los traductores, circunstancia que aporta fluidez y fiabilidad a la traducción, como podemos observar cotejando los poemas en una y otra lengua.

Interesante, atractiva y me atrevo a decir que pedagógica manera de entender la labor de traducción, especialmente tratándose de poesía. Una forma bella y amena de trasladar la poesía española a la lengua portuguesa.

Pelos Mares da Língua Portuguesa 1, edição de Carlos Morais e Rosa Lúcia Coimbra, Aveiro, Universidade de Aveiro, 2013; ISBN: 978-972-789-393-5; 154 pp.

Andrés Pociña López
Universidad de Extremadura
apocina@unex.es

O volume reúne trabalhos de diversos autores, todos eles focando aspetos de um mesmo tema central: a presença da língua portuguesa no mundo, através dos oceanos e mares, e através dos cinco continentes. Pretende-se, nessas páginas, avaliar a diversidade cultural dos espaços onde o português é falado, bem seja como língua quotidiana, bem seja como língua oficial (portanto, língua das